Porównanie tłumaczeń Psalmów 143:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Psalm Dawida.\* JAHWE, usłysz moją modlitwę, Skłoń ucho ku memu błaganiu o miłosierdzie! Odpowiedz mi w swojej wierności – w (swojej) sprawiedliwości –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Psalm Dawida. JAHWE, wysłuchaj mojej modlitwy, Zechciej usłyszeć moje błaganie! Odpowiedz mi w swojej wierności, w swojej sprawiedliwości, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Psalm Dawida. JAHWE, wysłuchaj mojej modlitwy *i* nadstaw ucha na moje prośby; wysłuchaj mnie w swojej wierności *i* sprawiedliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Psalm Dawidowy. Panie! wysłuchaj modlitwę moję, a przyjmij w uszy prośby moje; dla prawdy twojej wysłuchaj mię i dla sprawiedliwości twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Psalm Dawidowi, gdy go przeszladował Absalom, syn jego. JAHWE, wysłuchaj modlitwę moję, przyjmi w uszy prośbę moję, w prawdzie twej wysłuchaj mię w sprawiedliwości twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Psalm. Dawidowy. Usłysz, o Panie, moją modlitwę, przyjmij moje błaganie w wierności swojej, wysłuchaj mnie w swej sprawiedliwości! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Psalm Dawidowy. Panie! Słuchaj modlitwy mojej, Usłysz błaganie moje! Przez wierność swoją wysłuchaj mnie w sprawiedliwości swojej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Psalm Dawida. JAHWE, wysłuchaj mojej modlitwy, usłysz moje błaganie, w wierności i sprawiedliwości swojej odpowiedz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Psalm Dawida. JAHWE, słuchaj modlitwy mojej, w swej wierności nakłoń ucha ku mojej prośbie! Wysłuchaj mnie w swej sprawiedliwości! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Psalm Dawida. Wysłuchaj, o Jahwe, modlitwy mojej, na moje błaganie nakłoń ucha - dla Twej wierności i sprawiedliwości racz mnie wysłuchać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Давида до Ґоліята. Благословенний Господь Бог мій, що повчає мої руки на бій, мої пальці на війну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń Dawida. WIEKUISTY, wysłuchaj moją modlitwę; nakłoń ucha ku mojemu błaganiu i mi odpowiedz w Twojej prawdzie oraz sprawiedliwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, usłysz moją modlitwę; racz nadstawić ucha na moje błaganie. Kierując się wiernością, odpowiedz mi w swej prawości. |

1. 1) Ps królewski, pod. jak Ps 2, 18, 20, 21, 27, 35, 45, 72, 89, 101, 110, 118, 132, 144 :1-11. Ps ten zaliczany jest też do siedmiu Psalmów pokutnych: Ps 6, 32, 38, 51, 102, 130, 143. [↑](#footnote-ref-2)